



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO



UNIVERSITÉ DE
SHERBROOKE

Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone

16 et 17 octobre 2018

**Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali
Università degli Studi di Milano
p.zza Indro Montanelli 1
Aula P3**

PROGRAMME

LE MARDI 16 OCTOBRE

9 h – 9 h 30 Accueil et inscription
9 h 30 – 10 h Mots de bienvenue des dignitaires

10 h – 12 h 30 SÉANCE 1 : Radiographie de la lexicographie gratuite en ligne

Présidente de séance : Nadine Vincent, Université de Sherbrooke, CRIFUQ

10 h *Identification des articles dictionnaires non référencés fournis par Google* - **Nathalie Gasiglia**, Université Lille 3

10 h 30 *Wiktionnaire, un dictionnaire crowdsourcé trop neutre?* - **Franck Sajous, Nabil Hathout et Amélie Josselin-Leray**, Université Toulouse-Jean-Jaurès

11 h [pausa caffè]

11 h 30 *Principes et problèmes de l'évaluation des dictionnaires généraux monolingues de français actuels gratuits en ligne* – **Pierre Corbin**, Université de Lille et UMR 8163 "STL"

12 h *Vedettariat militant des dictionnaires collaboratifs ?* – **John Humbley**, Université Paris-Diderot, Université de Vérone

12 h 30 – 14 h [pranzo]

14 h – 15 h 30 SÉANCE 2 : L'utilisateur et la description de la langue

Présidente de séance : Chiara Molinari, Università degli studi di Milano

14 h *La culture numérique et la place de l'utilisateur dans le Wiktionnaire et Usito* – **Gabriel Martin**, Université de Sherbrooke, CRIFUQ

14 h 30 *Entre rédaction et légitimité : possibilités et limites de la lexicographie collaborative* – **Kaja Dolar**, CREE (Centre de recherche Europe-Eurasie), Inalco

15 h *L'utilisateur au cœur de la démarche lexicographique d'Usito* – **Hélène Cajolet-Laganière**, Université de Sherbrooke, CRIFUQ

15 h 30 – 16 h [pausa caffè]

16 h – 17 h 30 SÉANCE 3 : Numérique, traduction et variation géographique

Président de séance : Wim Remysen, Université de Sherbrooke, CRIFUQ

16 h *Traduire pour un dictionnaire trilingue anglais-arabe-français dans le domaine des médias* - **Ouafae Benzina**, Université Mohammed V-Rabat

16 h 30 *Ressources numériques pour la traduction : l'exemple des realia* – **Valeria Zotti** et **Alessia Boraga**, Università di Bologna

17 h *Effet de l'utilisation du lexique maghrébin en général et algérien en particulier dans le Wiktionnaire sur le développement des compétences en production de texte en FLE* - **Fatiha Bazouche**, Université de Sétif 2

LE MERCREDI 17 OCTOBRE

9 h 30 – 12 h SÉANCE 4 : Identités, syntaxe et phraséologie dans les outils numériques

Présidente de séance : Hélène Cajolet-Laganière, Université de Sherbrooke, CRIFUQ

- 9 h 30 *Des premiers dictionnaires à la lexicographie profane numérique : la féminisation des noms d'agent en diachronie* – **Anne Dister**, Université St-Louis-Bruxelles et **Sophie Piron**, Université du Québec à Montréal, CRIFUQ
- 10 h *Comparaison du traitement lexicographique des appellations des identités de genre non traditionnelles dans les dictionnaires en ligne professionnels, institutionnels, profanes et militants* – **Mireille Elchacar**, Université TÉLUQ et Université de Sherbrooke
- 10 h 30 [*pausa caffè*]
- 11 h *Le traitement du régime verbal des verbes de déplacement dans une sélection de dictionnaires numériques québécois et français : perspectives lexicographiques et didactiques* - **Dominic Anctil**, Université de Montréal et **Ophélie Tremblay**, Université du Québec à Montréal
- 11 h 30 *Les dictionnaires collaboratifs et la phraséologie : de la description du patrimoine existant à l'invention de nouveaux phrasèmes* – **Michela Murano**, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

12 h – 13 h 30 [*pranzo*]

13 h 30 – 14 h 30

SÉANCE 5 : Dictionnaires numériques dans les domaines de spécialités

Présidente de séance : Marie-Christine Jullion, Università degli studi di Milano

- 13 h 30 *La place du dictionnaire dans le milieu universitaire : cas de l'école vétérinaire d'Alger* - **Karima Nabti**, École nationale supérieure vétérinaire d'Alger
- 14 h 00 *Forme et traitement des emprunts dans les dictionnaires juridiques internet français* - **Chiara Preite**, Università di Modena

14 h 30 – 15 h [*pausa caffè*]

15 h 00 – 16 h 30 SÉANCE 6 : Culture numérique et apprentissage du français

Présidente de séance : Danielle Londei, Università di Bologna

- 15 h 30 *La lexicographie collaborative : un nouvel outil pour l'enseignement du FLE?* - **Chiara Molinari**, Università degli studi di Milano
- 16 h *Variation diatopique, enseignement des langues et outils numériques* – **Marie Steffens**, Université d'Utrecht et **Esther Baiwir**, Université Lille 3
- 16 h 30 *Exploration de la lexicographie numérique pour des apprenants du français en milieu professionnel* – **Wim Remysen** et **Nadine Vincent**, Université de Sherbrooke, CRIFUQ